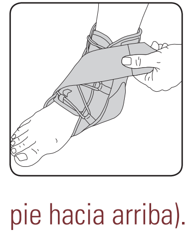
(E)

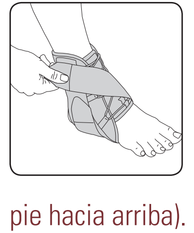
Modo de empleo:

Cerrar los cordones del zapato de modo que el soporte quede bien ajustado sin causar congestiones. La venda Stabilo® adjunta se puede usar de dos maneras.



En caso de supination:

Tipo de lesión: traumatismo de supinación, torcedura del pie con distensión de los ligamentos exteriores del tobillo.
Objetivo: Levantar el borde exterior del pie (la venda Stabilo® tira el borde exterior del pie hacia arriba).
Para ello, la venda Stabilo® se cierra en la zona del maléolo interno del tobillo, se guía por debajo de la planta del pie hacia fuera tirando ligeramente de ella y, por último, se lleva diagonalmente sobre el empeine hacia la cara interior de la venda, donde se adhiere.



En caso de pronación:

Tipo de lesión: Traumatismo de pronación, torcedura del pie con distensión de los ligamentos interiores del tobillo.
Objetivo: Levantar el borde interior del pie (la venda Stabilo® tira el borde interior del pie hacia arriba).
Para ello, la venda Stabilo® se cierra en la zona del maléolo externo del tobillo, se guía por debajo de la planta del pie hacia el interior tirando ligeramente de ella y, por último, se lleva diagonalmente sobre el empeine hacia la cara exterior de la venda, donde se adhiere.

Indicaciones:

Protección post-operatoria tras una sutura o reconstrucción del ligamento, tratamiento conservador de distorsiones de tobillo y roturas de ligamento, inmovilización en el caso de irritaciones inflamatorias, reumatismo, artritis, tendinitis, lesión de ligamentos.

Contraindicaciones:

Enfermedad oclusiva arterial periférica (EOAP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

Composición:

70 % Polyiéster, 17 % polyiéster-microfibras, 8 % poliamida, 5 % algodón

Nota importante:

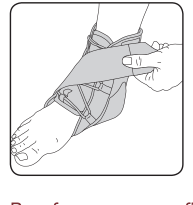
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente.
Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguinea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vandaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

(I)

Istruzioni d'uso:

Chiudete la cavigliera in modo da non causare stasi a valle. La fascia Stabilo® fornita in dotazione può essere utilizzata in due maniere diverse.



In caso di supinazione:

Tipo di lesione: trauma in supinazione con ipertensione dei legamenti malleolari esterni.
Obiettivo: Sollevare il bordo laterale del piede (la fascia Stabilo® solleva il bordo laterale del piede).
Per fare questo, fissare la fascia Stabilo® in corrispondenza del malleolo mediale; tirando leggermente, condurla prima verso l'esterno, facendola passare sotto la pianta del piede e quindi diagonalmente sopra il dorso del piede per arrivare sul lato esterno della fasciatura, dove la fascia va fissata con la chiusura Velcro.

In caso di pronazione:



Tipo di lesione: Trauma in pronazione con iperestensione dei legamenti malleolari interni.
Obiettivo: Sollevare il bordo interno del piede (la fascia Stabilo® solleva il bordo interno del piede).
Per fare questo, fissare la fascia Stabilo® in corrispondenza del malleolo laterale; tirando leggermente, condurla prima verso l'interno, facendola passare sotto la pianta del piede e quindi diagonalmente sopra il dorso del piede per arrivare sul lato esterno della fasciatura, dove la fascia va fissata la chiusura Velcro.

Indicazioni: Presidio postoperatorio dopo sutura o ricostruzione dei legamenti, terapia conservativa di distorsioni alla caviglia e rotture dei legamenti, immobilizzazione in caso di stati infiammatori, reumatismi, artrite, tendiniti, lesioni dei legamenti.

Controindicazioni:

Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

Composizione dei materiali:

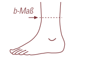
70 % Poliestere, 17 % poliestere-microfibra, 8 % poliammide, 5 % cotone

Avviso importante:

Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente.
Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.

Il prodotto contiene lattice e può provocare reazioni allergiche.

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure



	Fesselumfang/Circumference of ankle/Tour de la cheville/ Extensión alrededor del empeine/Circonferenza della caviglia
x-small	bis/up to/jusqu'à/hasta/fino a 19 cm
small	19 – 21 cm
medium	21 – 23 cm
large	23 – 25 cm
x-large	25 – 27 cm

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

Die Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.

Hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.

Laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.

Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.

Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore.

Stand: November 2014
D114100/D-11/14

BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt | www.bort.com

CE

Stabilo® Knöchelstütze

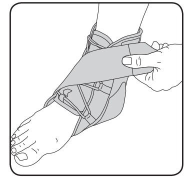
Ankle Support | Chevillère | Vendaje para el tobillo | Cavigliera

- Stabilo®-Band
- Begrenzung des Talus-Vorschubes
- Im Sport- und Straßenschuh tragar

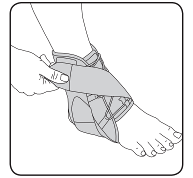


D

Gebrauchsanleitung:
Schnürung so schließen, dass die Stütze gut anliegt, aber keine Stauungen verursacht. Das beigelegte Stabilo®-Band kann auf zwei Arten eingesetzt werden.



Bei Supination:
Verletzungsart: Supinationstrauma, Umknicken mit Überdehnung des Außenknöchelband-Apparates.
Ziel: Heben des Fußaußenrandes (Stabilo®-Band zieht den Fußaußenrand hoch).
Hierzu wird das Stabilo®-Band im Bereich des Innenknöchels aufgeklettet, mit leichtem Zug unter der Fußsohle nach außen durchgeführt und anschließend diagonal über den Fußrücken hinweg zur Innenseite der Bandage geführt und dort festgeklettet.



Bei Pronation:
Verletzungsart: Pronationstrauma, Umknicken mit Überdehnung des Innenknöchelband-Apparates.
Ziel: Heben des Fußinnenrandes (Stabilo®-Band zieht den Fußinnenrand hoch).
Hierzu wird das Stabilo®-Band im Bereich des Außenknöchels aufgeklettet, mit leichtem Zug unter der Fußsohle nach innen durchgeführt und anschließend diagonal über den Fußrücken hinweg zur Außenseite der Bandage geführt und dort festgeklettet.

Indikationen:
Postoperative Protektion nach Band-naht/-rekonstruktion, konservative Therapie von Sprunggelenkdistorsionen und Bandrupturen, Ruhigstellung bei entzündlichen Reizzuständen, Rheuma, Arthritis, Tendinitiden, Bandverletzungen.

Kontraindikationen:
Periphere Arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

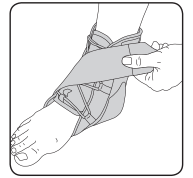
Materialzusammensetzung:
70 % Polyester, 17 % Polyester-Mikrofaser, 8 % Polyamid, 5 % Baumwolle

Wichtiger Hinweis:
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.
Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigungen des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Bandage lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

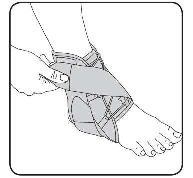
Das Produkt enthält Latex und kann allergische Reaktionen auslösen.

GB

Instruction for use:
Tie laces so that the support fits well but does not cause congestion. The enclosed Stabilo® strap can be used in two ways:



In case of subination:
Type of injury: subination trauma, twisting of ankle with strain of the outer ligament system of ankle.
Aim: Lifting of the outer foot side (Stabilo® strap pulls up the outer foot side).
In order to do so, the Stabilo® strap is fastened in the medial malleolus area, is guided underneath the sole of the foot towards the outer side of the foot whilst pulling slightly and is finally diagonally guided past the back of the foot towards the inner side of the support and secured at this point.



In case of pronation:
Type of injury: pronation trauma, twisting of ankle with strain of the inner ligament system of ankle.
Aim: Lifting of the inner foot side (Stabilo® strap pulls up the inner foot side).
In order to do so, the Stabilo® strap is fastened in the lateral malleolus area, is guided underneath the sole of the foot towards the inner side of the foot whilst pulling slightly and is finally diagonally guided past the back of the foot towards the outer side of the support and secured at this point.

Indications:
Post-operative protection after ligament suture / reconstruction, conservative treatment of ankle distortions and ligament ruptures, immobilisation in the case of inflammatory irritations, rheumatism, arthritis, tendinitis, ligament injuries.

Contraindications:
Peripheral arterial disease (PAD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

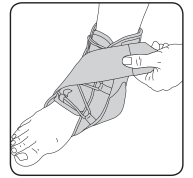
Composition:
70 % Polyester, 17 % polyester-microfibre, 8 % polyamide, 5 % cotton

Important instructions:
No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only.
In case of doctor's order to wear support during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen support and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

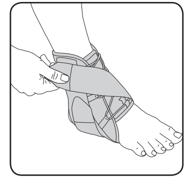
The product contains latex and can trigger allergic reactions.

F

Mode d' emploi :
Fermez les lacets de façon à ce que le soutien soit bien ajusté, sans pour autant causer de congestions. On peut se servir de la bande Stabilo® jointe de deux manières:



En cas de supination :
Type de lésion: traumatisme de supination, entorse du pied avec distension des ligaments de la cheville extérieure.
But: Rehausser le bord extérieur (la bande Stabilo® tire le bord extérieur du pied vers le haut).
Pour ce faire, partez de la face interne de la cheville, faites passer la bande Stabilo® sous la plante du pied en appliquant une légère tension puis amenez la bande en diagonale, en passant sur le dos du pied, sur la face interne du bandage et l'y fixer.



En cas de pronation :
Type de lésion: traumatisme de pronation, entorse du pied avec distension des ligaments de la cheville intérieure.
But: Rehausser le bord intérieur du pied (la bande Stabilo® tire le bord intérieur du pied vers le haut).
Partez de la face externe de la cheville, faites passer la bande Stabilo® sous la plante du pied en appliquant une légère tension puis amenez la bande en diagonale, en passant sur le dos du pied sur la face externe du bandage, et l'y fixer.

Indications : En post-opératoire, après reconstruction ligamentaire, thérapie conservatrice de distorsions de l'articulation de la cheville et ruptures ligamentaires, immobilisation en présence d'états irritatifs inflammatoires, rhumatisme, arthrite, inflammations tendinites, blessures ligamentaires.

Contre-indications :
Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

Composition des matières :
70 % Polyester, 17 % polyester-microfibre, 8 % polyamide, 5 % coton

Note importante :
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient.
Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de géner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.

Le dispositif contient du latex et peut être à l'origine de réactions allergiques.